

بروتوكول عام 2005 المتعلق ببروتوكول قمع الأعمال غير المشروعة  
الموجهة ضد سلامة المنصات الثابتة القائمة في الجرف القاري

制止危及大陆架固定平台安全非法行为议定书的2005年议定书

**PROTOCOL OF 2005 TO THE PROTOCOL FOR THE SUPPRESSION OF  
UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF FIXED PLATFORMS LOCATED ON  
THE CONTINENTAL SHELF**

**PROTOCOLE DE 2005 RELATIF AU PROTOCOLE POUR LA RÉPRESSION  
D'ACTES ILLICITES CONTRE LA SÉCURITÉ DES PLATES-FORMES FIXES  
SITUÉES SUR LE PLATEAU CONTINENTAL**

**ПРОТОКОЛ 2005 ГОДА К ПРОТОКОЛУ О БОРЬБЕ С НЕЗАКОННЫМИ  
АКТАМИ, НАПРАВЛЕННЫМИ ПРОТИВ БЕЗОПАСНОСТИ  
СТАЦИОНАРНЫХ ПЛАТФОРМ, РАСПОЛОЖЕННЫХ  
НА КОНТИНЕНТАЛЬНОМ ШЕЛЬФЕ**

**PROTOCOLO DE 2005 RELATIVO AL PROTOCOLO PARA LA REPRESIÓN DE  
ACTOS ILÍCITOS CONTRA LA SEGURIDAD DE LAS PLATAFORMAS  
FIJAS EMPLAZADAS EN LA PLATAFORMA CONTINENTAL**

## 制止危及大陆架固定平台安全非法行为 议定书的 2005 年议定书

本议定书各缔约国，

作为 1988 年 3 月 10 日在罗马通过的《制止危及大陆架固定平台安全非法行为议定书》的缔约国，

认识到制定《制止危及海上航行安全非法行为公约的 2005 年议定书》的理由也适用于大陆架固定平台，

计及上述议定书的规定，

兹协议如下：

### 第一条

就本议定书而言，

- 1 “《1988 年议定书》”系指 1988 年 3 月 10 日订于罗马的《制止危及大陆架固定平台安全非法行为议定书》。
- 2 “本组织”系指国际海事组织。
- 3 “秘书长”系指本组织秘书长。

### 第二条

以下列条文取代《1988 年议定书》第一条第 1 款：

- 1 经《制止危及海上航行安全非法行为公约的 2005 年议定书》修正的《制止危及海上航行安全非法行为公约》第一条第(1)(c)、(d)、(e)、(f)、(g)、(h)和 2(a)款、第二又、五、五又和七条以及第十至十六条（包括第十一又、十一又又和十二又条）的规定，经必要修改后，亦应适用于本议定书第二、二又和二又又条所述的在大陆架固定平台上或针对此类平台所犯的罪行。

### 第三条

- 1 以下列条文取代《1988 年议定书》第二条第 1(d)款：

(d) 以任何手段将可能毁坏固定平台或危及其安全的装置或物质放置或使之放置于固定平台上。

- 2 删除《1988 年议定书》第二条第 1(e)款。

3 以下列条文取代《1988年议定书》第二条第2款：

2 任何人如果为胁迫一自然人或法人从事或不从事任何行为而威胁犯下第1(b)和(c)款中列出的任何罪行并且该威胁有可能危害固定平台的安全，无论国内法是否对威胁规定了条件，则也犯罪。

#### 第四条

1 加入下列条文，作为第二又条：

##### 第二又条

任何人如非法和故意从事以下活动，而该行为的目的，就其性质或环境而言，是要恐吓一组人或迫使某一政府或国际组织从事或不从事任何行为，则也犯罪：

- (a) 对固定平台或在固定平台上使用或从固定平台上发射任何爆炸、放射性物质或生、化、核武器，造成或可能造成死亡、严重损伤或损害；或
- (b) 从固定平台上排放油类、液化天然气，或第(a)项中未包括的其它有害或有毒物质，且其数量或浓度会造成或可能造成死亡、严重损伤或损坏；或
- (c) 威胁犯下第(a)或(b)项中所述的罪行，无论国内法是否对威胁规定了条件。

2 加入下列条文，作为第二又又条：

##### 第二又又条

任何人如有下列行为，则亦犯有本议定书规定的罪行：

- (a) 在犯下第二条第1款或第二又条中列出的任何罪行时非法和故意伤害或杀害任何人员；或
- (b) 企图犯下第二条第1款、第二又条第(a)或(b)项或本条第(a)项列出的罪行；或
- (c) 作为同谋参与了第二条、第二又条或本条第(a)或(b)项列出的罪行；或
- (d) 组织或指使他人犯下第二条、第二又条或本条第(a)或(b)项列出的罪行；或

- (e) 故意和在下列任一情况下帮助一组为共同目的而行动的人员犯下第二条、第二叉条或本条第(a)或(b)项列出的一个或多个罪行；
  - (i) 旨在促进该组人员的犯罪活动或犯罪目的，而此类活动或目的涉及犯下第二条或第二叉条列出的罪行；或
  - (ii) 知道该组人员有要犯下第二条或第二叉条所列罪行的意图。

## **第五条**

1 以下列条文取代《1988年议定书》第三条第1款：

- 1 在下列情况下，每一缔约国应采取必要措施，确立其对第二、二叉和二又叉条所列罪行的管辖权：
  - (a) 系针对位于该国大陆架上的固定平台或在此种平台上犯下该罪行；或
  - (b) 其国民犯下该罪行。

2 以下列条文取代《1988年议定书》第三条第3款：

- 3 任何缔约国在确立了第2款所述的管辖权后，应通知秘书长。如该缔约国以后撤消该管辖权，也应通知秘书长。

3 以下列条文取代《1988年议定书》第三条第4款：

- 4 如被指称的罪犯出现在某缔约国领土内，而该缔约国又不将该被指称的罪犯引渡给根据第1和2款确立了管辖权的任何缔约国，则每一此种缔约国应采取必要措施，确立其对第二、二叉和二又叉条所列罪行的管辖权。

## **第六条**

### **解释和适用范围**

- 1 《1988年议定书》和本议定书在本议定书缔约国之间应理解和解释为一个单一文件。
- 2 经本议定书修订的《1988年议定书》的第一至四条和本议定书的第八至十三条应构成并称为《2005年制止危及大陆架固定平台安全非法行为议定书》（《2005年SUA固定平台议定书》）。

## **第七条**

增加下列条文，作为议定书第四叉条：

## 《2005 年制止危及大陆架固定平台安全非法行为议定书》的最后条款

《2005 年制止危及大陆架固定平台安全非法行为议定书》的最后条款应是《制止危及大陆架固定平台安全非法行为议定书的 2005 年议定书》的第八至十三条。本议定书中对缔约国的提及应视为系指对《2005 年议定书》缔约国的提及。

### 最后条款

#### 第八条

##### 签署、批准、接受、核准和加入

- 1 本议定书应从 2006 年 2 月 14 日至 2007 年 2 月 13 日在本组织总部开放供签署；此后继续开放供加入。
- 2 各国可按下列方式表示同意受本议定书约束：
  - (a) 签署并对批准、接受或核准无保留；或
  - (b) 签署而有待批准、接受或核准，随后再予批准、接受或核准；或
  - (c) 加入。
- 3 批准、接受、核准或加入应向秘书长交存一份相应的文件。
- 4 只有签署了《1988 年议定书》并对批准、接受或核准无保留或已批准、接受、核准或加入了《1988 年议定书》的国家方可成为本议定书的缔约国。

#### 第九条

##### 生效

- 1 本议定书应在 3 个国家签署了它并对批准、接受或核准无保留或向秘书长交存了批准、接受、核准或加入文件之日后九十天生效，但本议定书不应在《制止危及海上航行安全非法行为公约的 2005 年议定书》生效前生效。
- 2 对于在达到了第 1 款的生效条件后交存了本议定书的批准、接受、核准或加入文件的国家，该批准、接受、核准或加入应在交存之日后九十天生效。

#### 第十条

##### 退出

- 1 任何缔约国在本议定书对其生效之日后，可随时退出本议定书。

- 2 退出应以向秘书长交存退出文件作出。
- 3 退出应在向秘书长交存退出文件后一年或该文件中可能规定的更长期限生效。

## **第十一条**

### **修订和修正**

- 1 本组织可召开修订或修正本议定书的会议。
- 2 秘书长应在三分之一或五个（以大者为准）缔约国的要求下，召开本议定书缔约国会议，修订或修正本议定书。
- 3 在本议定书某一修正案生效之日后交存的任何批准、接受、核准或加入文件，应视为适用于经修正的议定书。

## **第十二条**

### **保存人**

- 1 本议定书和根据第十一条通过的任何修正案，应由秘书长保存。
- 2 秘书长应：
  - (a) 将下列事项通知所有签署或加入了本议定书的所有国家：
    - (i) 每一新的签署或批准、接受、核准或加入文件的交存及其日期；
    - (ii) 本议定书的生效日期；
    - (iii) 任何退出本议定书的文件的交存及其收到日期和退出生效日期；
    - (iv) 本议定书任何条款要求的任何通知；和
  - (b) 将本议定书的核证无误副本发送给所有签署或加入了本议定书的国家。
- 3 本议定书一经生效，秘书长即应按照《联合国宪章》第一百零二条将其核证无误副本发送给联合国秘书长，供登记和公布。

### 第十三条

#### 语文

本议定书正本一份，用阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文写成，各种文本具有同等效力。

二零零五年十月十四日订于伦敦。

下列具名者，均经各自政府正式授权，特签署本议定书，以昭信守。

**PROTOCOL OF 2005 TO THE PROTOCOL FOR THE SUPPRESSION OF  
UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF FIXED PLATFORMS LOCATED ON  
THE CONTINENTAL SHELF**

THE STATES PARTIES to this Protocol,

BEING PARTIES to the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms Located on the Continental Shelf done at Rome on 10 March 1988,

RECOGNIZING that the reasons for which the Protocol of 2005 to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation was elaborated also apply to fixed platforms located on the continental shelf,

TAKING account of the provisions of those Protocols,

HAVE AGREED as follows:

**ARTICLE 1**

For the purposes of this Protocol:

- 1 “1988 Protocol” means the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms Located on the Continental Shelf, done at Rome on 10 March 1988.
- 2 “Organization” means the International Maritime Organization.
- 3 “Secretary-General” means the Secretary-General of the Organization.

**ARTICLE 2**

**Article 1, paragraph 1, of the 1988 Protocol is replaced by the following text:**

- 1 The provisions of article 1, paragraphs 1(c), (d), (e), (f), (g), (h) and 2(a), of articles 2*bis*, 5, 5*bis* and 7, and of articles 10 to 16, including articles 11*bis*, 11*ter* and 12*bis*, of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation, as amended by the Protocol of 2005 to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation, shall also apply *mutatis mutandis* to the offences set forth in articles 2, 2*bis* and 2*ter* of this Protocol where such offences are committed on board or against fixed platforms located on the continental shelf.

**ARTICLE 3**

**1 Article 2, paragraph 1(d) of the 1988 Protocol is replaced by the following text:**

- (d) places or causes to be placed on a fixed platform, by any means whatsoever, a device or substance which is likely to destroy that fixed platform or likely to endanger its safety.

**2 Article 2, paragraph 1(e) of the 1988 Protocol is deleted.**

**3 Article 2, paragraph 2 of the 1988 Protocol is replaced by the following text:**

2 Any person also commits an offence if that person threatens, with or without a condition, as is provided for under national law, aimed at compelling a physical or juridical person to do or refrain from doing any act, to commit any of the offences set forth in paragraphs 1(b) and (c), if that threat is likely to endanger the safety of the fixed platform.

#### **ARTICLE 4**

**1 The following text is inserted as article 2bis:**

##### **Article 2bis**

Any person commits an offence within the meaning of this Protocol if that person unlawfully and intentionally, when the purpose of the act, by its nature or context, is to intimidate a population, or to compel a government or an international organization to do or to abstain from doing any act:

- (a) uses against or on a fixed platform or discharges from a fixed platform any explosive, radioactive material or BCN weapon in a manner that causes or is likely to cause death or serious injury or damage; or
- (b) discharges, from a fixed platform, oil, liquefied natural gas, or other hazardous or noxious substance, which is not covered by subparagraph (a), in such quantity or concentration that causes or is likely to cause death or serious injury or damage; or
- (c) threatens, with or without a condition, as is provided for under national law, to commit an offence set forth in subparagraph (a) or (b).

**2 The following text is inserted as Article 2ter:**

##### **Article 2ter**

Any person also commits an offence within the meaning of this Protocol if that person:

- (a) unlawfully and intentionally injures or kills any person in connection with the commission of any of the offences set forth in article 2, paragraph 1, or article 2bis; or
- (b) attempts to commit an offence set forth in article 2, paragraph 1, article 2bis, subparagraph (a) or (b), or subparagraph (a) of this article; or
- (c) participates as an accomplice in an offence set forth in article 2, article 2bis or subparagraph (a) or (b) of this article; or
- (d) organizes or directs others to commit an offence set forth in article 2, article 2bis or subparagraph (a) or (b) of this article; or

- (e) contributes to the commission of one or more offences set forth in article 2, article *2bis* or subparagraph (a) or (b) of this article, by a group of persons acting with a common purpose, intentionally and either:
  - (i) with the aim of furthering the criminal activity or criminal purpose of the group, where such activity or purpose involves the commission of an offence set forth in article 2 or *2bis*; or
  - (ii) in the knowledge of the intention of the group to commit an offence set forth in article 2 or *2bis*.

## ARTICLE 5

### 1 Article 3, paragraph 1 of the 1988 Protocol is replaced by the following text:

- 1 Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in articles 2, *2bis* and *2ter* when the offence is committed:
  - (a) against or on board a fixed platform while it is located on the continental shelf of that State; or
  - (b) by a national of that State.

### 2 Article 3, paragraph 3 of the 1988 Protocol is replaced by the following text:

- 3 Any State Party which has established jurisdiction mentioned in paragraph 2 shall notify the Secretary-General. If such State Party subsequently rescinds that jurisdiction, it shall notify the Secretary-General.

### 3 Article 3, paragraph 4 of the 1988 Protocol is replaced by the following text:

- 4 Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in articles 2, *2bis* and *2ter* in cases where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite the alleged offender to any of the States Parties which have established their jurisdiction in accordance with paragraphs 1 and 2.

## ARTICLE 6

### Interpretation and application

- 1 The 1988 Protocol and this Protocol shall, as between the Parties to this Protocol, be read and interpreted together as one single instrument.
- 2 Articles 1 to 4 of the 1988 Protocol, as revised by this Protocol, together with articles 8 to 13 of this Protocol shall constitute and be called the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms Located on the Continental Shelf, 2005 (2005 SUA Fixed Platforms Protocol).

## ARTICLE 7

**The following text is added as article 4bis of the Protocol:**

### **Final clauses of the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms Located on the Continental Shelf, 2005**

The final clauses of the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms Located on the Continental Shelf, 2005, shall be articles 8 to 13 of the Protocol of 2005 to the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms Located on the Continental Shelf. References in this Protocol to States Parties shall be taken to mean references to States Parties to the 2005 Protocol.

## FINAL CLAUSES

### ARTICLE 8

#### **Signature, ratification, acceptance, approval and accession**

- 1 This Protocol shall be open for signature at the Headquarters of the Organization from 14 February 2006 to 13 February 2007 and shall thereafter remain open for accession.
- 2 States may express their consent to be bound by this Protocol by:
  - (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
  - (b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
  - (c) accession.
- 3 Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.
- 4 Only a State which has signed the 1988 Protocol without reservation as to ratification, acceptance or approval, or has ratified, accepted, approved or acceded to the 1988 Protocol may become a Party to this Protocol.

### ARTICLE 9

#### **Entry into force**

- 1 This Protocol shall enter into force ninety days following the date on which three States have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval, or have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General. However, this Protocol shall not enter into force before the Protocol of 2005 to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation has entered into force.

- 2 For a State which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Protocol after the conditions in paragraph 1 for entry into force thereof have been met, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect ninety days after the date of such deposit.

## **ARTICLE 10**

### **Denunciation**

- 1 This Protocol may be denounced by any State Party at any time after the date on which this Protocol enters into force for that State.
- 2 Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General.
- 3 A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after the deposit of the instrument with the Secretary-General.

## **ARTICLE 11**

### **Revision and amendment**

- 1 A conference for the purpose of revising or amending this Protocol may be convened by the Organization.
- 2 The Secretary-General shall convene a conference of States Parties to this Protocol for revising or amending the Protocol, at the request of one third of the States Parties, or five States Parties, whichever is the higher figure.
- 3 Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the date of entry into force of an amendment to this Protocol shall be deemed to apply to the Protocol as amended.

## **ARTICLE 12**

### **Depositary**

- 1 This Protocol and any amendments adopted under article 11 shall be deposited with the Secretary-General.
- 2 The Secretary-General shall:
  - (a) inform all States which have signed this Protocol or acceded to this Protocol of:
    - (i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession together with the date thereof;
    - (ii) the date of the entry into force of this Protocol;

- (iii) the deposit of any instrument of denunciation of this Protocol together with the date on which it is received and the date on which the denunciation takes effect;
  - (iv) any communication called for by any article of this Protocol; and
- (b) transmit certified true copies of this Protocol to all States which have signed or acceded to this Protocol.
- 3 As soon as this Protocol enters into force, a certified true copy of the text shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

### **ARTICLE 13**

#### **Languages**

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

DONE AT LONDON this fourteenth day of October two thousand and five.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed this Protocol.

**PROTOCOLE DE 2005 RELATIF AU PROTOCOLE POUR LA RÉPRESSION  
D'ACTES ILLICITES CONTRE LA SÉCURITÉ DES PLATES-FORMES  
FIXES SITUÉES SUR LE PLATEAU CONTINENTAL**

Les ÉTATS PARTIES au présent Protocole,

ÉTANT PARTIES au Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental, conclu à Rome le 10 mars 1988,

RECONNAISSANT que les raisons pour lesquelles le Protocole de 2005 à la Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime a été élaboré s'appliquent également aux plates-formes fixes situées sur le plateau continental,

TENANT COMPTE des dispositions desdits Protocoles,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

**ARTICLE PREMIER**

Aux fins du présent Protocole :

- 1 "Protocole de 1988" s'entend du Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental, conclu à Rome le 10 mars 1988.
- 2 "Organisation" s'entend de l'Organisation maritime internationale.
- 3 "Secrétaire général" s'entend du Secrétaire général de l'Organisation

**ARTICLE 2**

**Remplacer le paragraphe 1 de l'article premier du Protocole de 1988 par le texte suivant :**

- 1 Les dispositions des paragraphes 1 c), d), e), f), g), h) et 2 a) de l'article premier, celles des articles *2bis*, *5*, *5bis* et *7* et celles des articles 10 à 16, y compris les articles *11bis*, *11ter* et *12bis*, de la Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime, telle que modifiée par le Protocole de 2005 relatif à la Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime, s'appliquent également *mutatis mutandis* aux infractions visées aux articles 2, *2bis* et *2ter* du présent Protocole lorsque ces infractions sont commises à bord ou à l'encontre de plates-formes fixes situées sur le plateau continental.

### ARTICLE 3

**1 Remplacer le paragraphe 1 d) de l'article 2 du Protocole de 1988 par le texte suivant :**

- d) place ou fait placer sur une plate-forme fixe, par quelque moyen que ce soit, un dispositif ou une substance propre à détruire la plate-forme fixe ou de nature à compromettre sa sécurité.

**2 Supprimer le paragraphe 1 e) de l'article 2 du Protocole de 1988.**

**3 Remplacer le paragraphe 2 de l'article 2 du Protocole de 1988 par le texte suivant :**

- 2 Commet également une infraction toute personne qui menace de commettre l'une quelconque des infractions visées aux paragraphes 1 b) et c), si cette menace est de nature à compromettre la sécurité de la plate-forme fixe, ladite menace étant assortie ou non, en vertu du droit interne, d'une condition, afin de contraindre une personne physique ou morale à accomplir ou à s'abstenir d'accomplir un acte quelconque.

### ARTICLE 4

**1 Insérer le texte ci-après en tant qu'article 2bis :**

#### *Article 2bis*

Commet une infraction au sens du présent Protocole toute personne qui illicitement et délibérément, lorsque cet acte, par sa nature ou son contexte, vise à intimider une population ou à contraindre un gouvernement ou une organisation internationale à accomplir ou à s'abstenir d'accomplir un acte quelconque :

- a) utilise contre ou à bord d'une plate-forme fixe, ou déverse à partir d'une plate-forme fixe, des explosifs, des matières radioactives ou des armes BCN, d'une manière qui provoque ou risque de provoquer la mort ou des dommages corporels ou matériels graves; ou
- b) déverse, à partir d'une plate-forme fixe, des hydrocarbures, du gaz naturel liquéfié, ou d'autres substances nocives ou potentiellement dangereuses, qui ne sont pas visés à l'alinéa a), en quantités ou concentrations qui provoquent ou risquent de provoquer la mort ou des dommages corporels ou matériels graves; ou
- c) menace de commettre l'une quelconque des infractions visées à l'alinéa a) ou b), ladite menace étant ou non assortie, en vertu du droit interne, d'une condition.

**2 Insérer le texte ci-après en tant qu'article 2ter :**

**Article 2ter**

Commet également une infraction au sens du présent Protocole toute personne qui :

- a) illicitement et délibérément blesse ou tue toute personne, lorsque ces faits présentent un lien de connexité avec la commission de l'une des infractions visées au paragraphe 1 de l'article 2 ou à l'article *2bis*; ou
- b) tente de commettre une infraction visée au paragraphe 1 de l'article 2, à l'alinéa a) ou b) de l'article *2bis* ou à l'alinéa a) du présent article; ou
- c) se rend complice d'une infraction visée à l'article 2 ou *2bis* ou à l'alinéa a) ou b) du présent article; ou
- d) organise la commission d'une infraction visée à l'article 2 ou *2bis* ou à l'alinéa a) ou b) du présent article ou donne l'ordre à d'autres personnes de la commettre; ou
- e) contribue à la commission de l'une ou plusieurs des infractions visées à l'article 2 ou *2bis* ou à l'alinéa a) ou b) du présent article, par un groupe de personnes agissant de concert, cette contribution étant délibérée et faite soit :
  - i) pour faciliter l'activité criminelle du groupe ou en servir le but, lorsque cette activité ou ce but suppose la commission d'une infraction visée à l'article 2 ou *2bis* ; soit
  - ii) en sachant que le groupe a l'intention de commettre une infraction visée à l'article 2 ou *2bis*.

**ARTICLE 5**

**1 Remplacer le paragraphe 1 de l'article 3 du Protocole de 1988 par le texte suivant :**

- 1 Chaque État Partie prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître des infractions visées aux articles 2, *2bis* et *2ter* quand l'infraction est commise :
  - a) à l'encontre ou à bord d'une plate-forme fixe alors qu'elle se trouve sur le plateau continental de cet État; ou
  - b) par un ressortissant de cet État.

**2 Remplacer le paragraphe 3 de l'article 3 du Protocole de 1988 par le texte suivant :**

- 3 Tout État Partie qui a établi sa compétence pour les cas visés au paragraphe 2 en informe le Secrétaire général. Si ledit État Partie annule ensuite cette compétence, il en informe le Secrétaire général.

**3 Remplacer le paragraphe 4 de l'article 3 du Protocole de 1988 par le texte suivant :**

- 4 Chaque État Partie prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître des infractions visées aux articles 2, *2bis* et *2ter* dans les cas où l'auteur présumé de l'infraction se trouve sur son territoire et où il ne l'extrade pas vers l'un quelconque des États Parties qui ont établi leur compétence conformément aux paragraphes 1 et 2.

**ARTICLE 6**

**Interprétation et application**

- 1 Le Protocole de 1988 et le présent Protocole sont considérés et interprétés, entre les Parties au présent Protocole, comme un seul et même instrument.
- 2 Les articles 1 à 4 du Protocole de 1988, tel que révisé par le présent Protocole, ainsi que les articles 8 à 13 du présent Protocole constituent et sont appelés le Protocole de 2005 pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental (Protocole SUA de 2005 sur les plates-formes fixes).

**ARTICLE 7**

**Ajouter le texte ci-après en tant qu'article 4bis du Protocole :**

**Clauses finales du Protocole de 2005 pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental**

Les clauses finales du Protocole de 2005 pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental sont les articles 8 à 13 du Protocole de 2005 relatif au Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental. Dans le présent Protocole, les références aux États Parties sont considérées comme des références aux États Parties au Protocole de 2005.

**CLAUSES FINALES**

**ARTICLE 8**

**Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion**

- 1 Le présent Protocole est ouvert à la signature du 14 février 2006 au 13 février 2007 au Siège de l'Organisation maritime internationale. Il reste ensuite ouvert à l'adhésion.
- 2 Les États peuvent exprimer leur consentement à être liés par le présent Protocole par :
- a) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation; ou
  - b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
  - c) adhésion.

- 3 La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.
- 4 Seul un État qui a signé le Protocole de 1988 sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation, ou a ratifié, accepté, approuvé le Protocole de 1988 ou y a adhéré peut devenir Partie au présent Protocole.

## **ARTICLE 9**

### **Entrée en vigueur**

- 1 Le présent Protocole entre en vigueur quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle trois États l'ont signé sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation, ou ont déposé auprès du Secrétaire général un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. Toutefois, le présent Protocole n'entre pas en vigueur avant que le Protocole de 2005 relatif à la Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime ne soit entré en vigueur.
- 2 Pour un État qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation du présent Protocole ou d'adhésion à celui-ci après que les conditions régissant son entrée en vigueur énoncées au paragraphe 1 ont été remplies, la ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion prend effet quatre-vingt-dix jours après la date du dépôt.

## **ARTICLE 10**

### **Dénonciation**

- 1 Le présent Protocole peut être dénoncé par l'un quelconque des États Parties à tout moment après la date à laquelle le présent Protocole entre en vigueur à l'égard de cet État.
- 2 La dénonciation s'effectue au moyen du dépôt d'un instrument de dénonciation auprès du Secrétaire général.
- 3 La dénonciation prend effet un an après le dépôt de l'instrument de dénonciation auprès du Secrétaire général ou à l'expiration de tout délai plus long énoncé dans cet instrument.

## **ARTICLE 11**

### **Révision et modification**

- 1 Une conférence peut être convoquée par l'Organisation en vue de réviser ou de modifier le présent Protocole.
- 2 Le Secrétaire général convoque une conférence des États Parties au présent Protocole pour réviser ou modifier le Protocole à la demande d'un tiers des États Parties ou de cinq États Parties, si ce dernier chiffre est plus élevé.
- 3 Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposé après la date d'entrée en vigueur d'un amendement au présent Protocole est réputé s'appliquer au Protocole tel que modifié.

## **ARTICLE 12**

### **Dépositaire**

- 1 Le présent Protocole, ainsi que tout amendement adopté conformément à l'article 11, est déposé auprès du Secrétaire général.
- 2 Le Secrétaire général :
  - a) informe tous les États qui ont signé le présent Protocole ou y ont adhéré :
    - i) de toute nouvelle signature ou de tout dépôt d'un nouvel instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ainsi que de leur date;
    - ii) de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;
    - iii) du dépôt de tout instrument de dénonciation du présent Protocole ainsi que de la date à laquelle il a été reçu et de la date à laquelle la dénonciation prend effet;
    - iv) de toute communication faite en application de tout article du présent Protocole; et
  - b) transmet des copies certifiées conformes du présent Protocole à tous les États qui l'ont signé ou qui y ont adhéré.
- 3 Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Secrétaire général en transmet une copie certifiée conforme au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

## **ARTICLE 13**

### **Langues**

Le présent Protocole est établi en un seul exemplaire original en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi.

FAIT À LONDRES, ce quatorze octobre deux mille cinq.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Protocole.

**ПРОТОКОЛ 2005 ГОДА К ПРОТОКОЛУ О БОРЬБЕ С НЕЗАКОННЫМИ АКТАМИ,  
НАПРАВЛЕННЫМИ ПРОТИВ БЕЗОПАСНОСТИ СТАЦИОНАРНЫХ ПЛАТФОРМ,  
РАСПОЛОЖЕННЫХ НА КОНТИНЕНТАЛЬНОМ ШЕЛЬФЕ**

ГОСУДАРСТВА-УЧАСТНИКИ настоящего Протокола,

ЯВЛЯЯСЬ УЧАСТНИКАМИ Протокола о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности стационарных платформ, расположенных на континентальном шельфе, принятого 10 марта 1988 года,

ПРИЗНАВАЯ, что причины, по которым был выработан Протокол 2005 года к Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности морского судоходства, также применяются к стационарным платформам, расположенным на континентальном шельфе,

УЧИТЫВАЯ положения этих Протоколов,

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

**СТАТЬЯ 1**

Для целей настоящего Протокола:

- 1 «Протокол 1988 года» означает Протокол о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности стационарных платформ, расположенных на континентальном шельфе, принятый в Риме 10 марта 1988 года.
- 2 «Организация» означает Международную морскую организацию.
- 3 «Генеральный секретарь» означает Генерального секретаря Организации.

**СТАТЬЯ 2**

**Пункт 1 статьи 1 Протокола 1988 года заменяется следующим текстом:**

- 1 Положения пунктов 1 с), d), e), f), g), h) и 2 а) статьи 1, а также статей 2*bis*, 5, 5*bis* и 7 и статей 10–16, включая статьи 11*bis*, 11*ter* и 12*bis* Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности морского судоходства, измененной Протоколом 2005 года к Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности морского судоходства, также применяются *mutatis mutandis* к преступлениям, указанным в статьях 2, 2*bis* и 2*ter* настоящего Протокола, когда такие преступления совершаются на борту или против стационарных платформ, расположенных на континентальном шельфе.

### СТАТЬЯ 3

1 Пункт 1 d) статьи 2 Протокола 1988 года заменяется следующим текстом:

- d) помещает или совершает действия в целях помещения на стационарную платформу каким бы то ни было способом устройство или вещество, которое может разрушить эту стационарную платформу или создать угрозу ее безопасности.

2 Пункт 1 e) статьи 2 Протокола 1988 года исключается.

3 Пункт 2 статьи 2 Протокола 1988 года заменяется следующим текстом:

- 2 Любое лицо также совершает преступление, если оно угрожает, с условием или без такового, как это предусмотрено национальным законодательством, с целью вынудить физическое или юридическое лицо совершить какое-либо действие или воздержаться от него, совершить какое-либо из преступлений, указанных в подпунктах b) и c) пункта 1, если эта угроза может создать опасность для стационарной платформы.

### СТАТЬЯ 4

1 В качестве статьи *2bis* включается следующий текст:

#### Статья *2bis*

Любое лицо совершает преступление по смыслу настоящего Протокола, если оно незаконно и умышленно, когда целью этого действия, по его характеру или содержанию, является запугать население или вынудить правительство либо международную организацию совершить какое-либо действие или воздержаться от него:

- a) использует против стационарной платформы или на ней либо сбрасывает со стационарной платформы какое-либо взрывчатое вещество, радиоактивный материал или оружие БХЯ таким образом, что это причиняет или может причинить смерть или серьезное телесное повреждение, или ущерб; или
- b) сбрасывает со стационарной платформы нефть, сжиженный природный газ или иное опасное или вредное вещество, не упомянутое в подпункте a), в таком количестве или концентрации, что это причиняет или может причинить смерть или серьезное телесное повреждение, или ущерб; или
- c) угрожает, с условием или без такового, как это предусмотрено национальным законодательством, совершить преступление, указанное в подпункте a) или b).

**2 В качестве статьи 2ter включается следующий текст:**

**Статья 2ter**

Любое лицо также совершает преступление по смыслу настоящего Протокола, если оно:

- a) незаконно и умышленно причиняет телесные повреждения какому-либо лицу или убивает его в связи с совершением какого-либо из преступлений, указанных в пункте 1 статьи 2 или статье 2bis; или
- b) пытается совершить преступление, указанное в пункте 1 статьи 2, подпункте а) или b) статьи 2bis или подпункте а) настоящей статьи; или
- c) участвует в качестве соучастника в совершении преступления, указанного в статье 2, статье 2bis или в подпункте а) или b) настоящей статьи; или
- d) организует других лиц или руководит ими с целью совершения преступления, указанного в статье 2, статье 2bis или в подпункте а) или b) настоящей статьи; или
- e) способствует совершению одного или более преступлений, указанных в статье 2, статье 2bis или в подпункте а) или b) настоящей статьи, группой лиц, действующих с общей целью, умышленно и:
  - i) в целях поддержки преступной деятельности или преступной цели группы, когда такая деятельность или цель включают совершение преступления, указанного в статье 2 или 2bis; или
  - ii) с осознанием умысла группы совершить преступление, указанное в статье 2 или 2bis.

**СТАТЬЯ 5**

**1 Пункт 1 статьи 3 Протокола 1988 года заменяется следующим текстом:**

1 Каждое государство-участник принимает такие меры, какие могут оказаться необходимыми для установления своей юрисдикции в отношении преступлений, указанных в статьях 2, 2bis и 2ter, когда преступление совершено:

- a) против или на борту стационарной платформы, когда она находится на континентальном шельфе данного государства; или
- b) гражданином данного государства.

**2 Пункт 3 статьи 3 Протокола 1988 года заменяется следующим текстом:**

3 Любое государство-участник, которое установило юрисдикцию, упомянутую в пункте 2, уведомляет об этом Генерального секретаря. Если такое государство-участник впоследствии отказывается от такой юрисдикции, оно уведомляет об этом Генерального секретаря.

**3 Пункт 4 статьи 3 Протокола 1988 года заменяется следующим текстом:**

- 4 Каждое государство-участник принимает такие меры, какие могут оказаться необходимыми для установления своей юрисдикции в отношении преступлений, указанных в статьях 2, *2bis* и *2ter*, в случаях, когда предполагаемый преступник находится на его территории и оно не выдает его какому-либо из государств-участников, которые установили свою юрисдикцию в соответствии с пунктами 1 и 2.

**СТАТЬЯ 6**

**Толкование и применение**

- 1 В отношениях между участниками настоящего Протокола Протокол 1988 года и настоящий Протокол читаются и толкуются вместе как единый документ.
- 2 Статьи 1–4 Протокола 1988 года, измененного настоящим Протоколом, вместе со статьями 8–13 настоящего Протокола являются и именуется Протоколом о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности стационарных платформ, расположенных на континентальном шельфе, 2005 года (Протокол БНА о стационарных платформах 2005 года).

**СТАТЬЯ 7**

**В качестве статьи *4bis* Протокола добавляется следующий текст:**

**Заключительные статьи Протокола о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности стационарных платформ, расположенных на континентальном шельфе, 2005 года**

Заключительными статьями Протокола о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности стационарных платформ, расположенных на континентальном шельфе, 2005 года являются статьи 8–13 Протокола 2005 года к Протоколу о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности стационарных платформ, расположенных на континентальном шельфе. Ссылки в настоящем Протоколе на государства-участники рассматриваются как означающие ссылки на государства-участники Протокола 2005 года.

**ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ СТАТЬИ**

**СТАТЬЯ 8**

**Подписание, ратификация, принятие, утверждение и присоединение**

- 1 Настоящий Протокол открыт для подписания в штаб-квартире Организации с 14 февраля 2006 года по 13 февраля 2007 года и после этого остается открытым для присоединения.
- 2 Государства могут выразить свое согласие на обязательность для них настоящего Протокола путем:

- a) подписания без оговорки относительно ратификации, принятия или утверждения; или
  - b) подписания с оговоркой относительно ратификации, принятия или утверждения с последующей ратификацией, принятием или утверждением; или
  - c) присоединения.
- 3 Ратификация, принятие, утверждение или присоединение осуществляются путем сдачи на хранение соответствующего документа Генеральному секретарю.
- 4 Участником настоящего Протокола может стать только государство, которое подписало Протокол 1988 года без оговорки относительно ратификации, принятия или утверждения, либо ратифицировало, приняло, утвердило Протокол 1988 года или присоединилось к нему.

## **СТАТЬЯ 9**

### **Вступление в силу**

- 1 Настоящий Протокол вступает в силу через девяносто дней после даты, на которую три государства либо подписали его без оговорки относительно ратификации, принятия или утверждения, либо сдали на хранение ратификационную грамоту или документ о принятии, утверждении или присоединении Генеральному секретарю. Однако настоящий Протокол не вступает в силу до вступления в силу Протокола 2005 года к Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности морского судоходства.
- 2 Для государства, сдавшего на хранение ратификационную грамоту или документ о принятии или утверждении настоящего Протокола или присоединении к нему после выполнения указанных в пункте 1 условий для вступления его в силу, ратификация, принятие, утверждение или присоединение вступают в силу через девяносто дней после даты такой сдачи на хранение.

## **СТАТЬЯ 10**

### **Денонсация**

- 1 Настоящий Протокол может быть денонсирован любым государством-участником в любое время после даты вступления настоящего Протокола в силу для этого государства.
- 2 Денонсация осуществляется путем сдачи на хранение документа о денонсации Генеральному секретарю.

- 3 Денонсация вступает в силу по истечении одного года после сдачи на хранение Генеральному секретарю документа о денонсации или по истечении такого большего срока, который может быть указан в документе о денонсации.

## **СТАТЬЯ 11**

### **Пересмотр и внесение поправок**

- 1 Организация может созвать конференцию с целью пересмотра настоящего Протокола или внесения в него поправок.
- 2 Генеральный секретарь созывает по просьбе одной трети государств-участников или пяти государств-участников, смотря по тому, какое число больше, конференцию государств-участников настоящего Протокола с целью пересмотра настоящего Протокола или внесения в него поправок.
- 3 Любая ратификационная грамота или документ о принятии, утверждении или присоединении, сданные на хранение после даты вступления в силу поправки к настоящему Протоколу, рассматриваются как относящиеся к Протоколу с внесенной в него поправкой.

## **СТАТЬЯ 12**

### **Депозитарий**

- 1 Настоящий Протокол и любые поправки, принятые согласно статье 11, сдаются на хранение Генеральному секретарю.
- 2 Генеральный секретарь:
  - a) информирует все государства, подписавшие настоящий Протокол или присоединившиеся к нему, о:
    - i) каждом новом подписании или сдаче на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении с указанием их даты;
    - ii) дате вступления настоящего Протокола в силу;
    - iii) сдаче на хранение любого документа о денонсации настоящего Протокола с указанием даты получения этого документа и даты вступления денонсации в силу;
    - iv) любом сообщении, требуемом на основании какой-либо статьи настоящего Протокола; и
  - b) направляет заверенные копии настоящего Протокола всем государствам, подписавшим настоящий Протокол или присоединившимся к нему.

- 3 Как только настоящий Протокол вступит в силу, Генеральный секретарь направляет заверенную копию его текста Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

### **СТАТЬЯ 13**

#### **Языки**

Настоящий Протокол составлен в одном подлинном экземпляре на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем все тексты являются равно аутентичными.

СОВЕРШЕНО В ЛОНДОНЕ четырнадцатого октября две тысячи пятого года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО НИЖЕПОДПИСАВШИЕСЯ, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящий Протокол.

**PROTOCOLO DE 2005 RELATIVO AL PROTOCOLO PARA LA REPRESIÓN DE  
ACTOS ILÍCITOS CONTRA LA SEGURIDAD DE LAS PLATAFORMAS  
FIJAS EMPLAZADAS EN LA PLATAFORMA CONTINENTAL**

**Texto adoptado por la Conferencia**

LOS ESTADOS PARTES en el presente Protocolo,

SIENDO PARTES en el Protocolo para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de las plataformas fijas emplazadas en la plataforma continental, hecho en Roma el 10 de marzo de 1988,

RECONOCIENDO que los motivos por los cuales se elaboró el Protocolo de 2005 relativo al Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la navegación marítima son también aplicables a las plataformas fijas emplazadas en la plataforma continental,

TENIENDO EN CUENTA las disposiciones de esos Protocolos,

CONVIENEN:

**ARTÍCULO 1**

A los efectos del presente Protocolo:

- 1 Por "Protocolo de 1988" se entenderá el Protocolo para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de las plataformas fijas emplazadas en la plataforma continental, hecho en Roma el 10 de marzo de 1988.
- 2 Por "Organización" se entenderá la Organización Marítima Internacional.
- 3 Por "Secretario General" se entenderá el Secretario General de la Organización.

**ARTÍCULO 2**

**Se sustituye el párrafo 1 del artículo 1 del Protocolo de 1988 por el texto siguiente:**

- 1 Las disposiciones de los párrafos 1 c), 1 d), 1 e), 1 f), 1 g), 1 h) y 2 a) del artículo 1, de los artículos 2*bis*, 5, 5*bis* y 7 y de los artículos 10 a 16, incluidos los artículos 11*bis*, 11*ter* y 12*bis*, del Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la navegación marítima, enmendado por el Protocolo de 2005 relativo al Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la navegación marítima, se aplicarán también *mutatis mutandis* a los delitos enunciados en los artículos 2, 2*bis* y 2*ter* del presente Protocolo cuando tales delitos se cometan a bordo de plataformas fijas emplazadas en la plataforma continental o en contra de éstas.

### ARTÍCULO 3

**1 Se sustituye el párrafo 1 d) del artículo 2 por el texto siguiente:**

- d) coloque o haga colocar en una plataforma fija, por cualquier medio, un artefacto o una sustancia que pueda destruir esa plataforma fija o pueda poner en peligro su seguridad.

**2 Se suprime el párrafo 1 e) del artículo 2 del Protocolo de 1988.**

**3 Se sustituye el párrafo 2 del artículo 2 del Protocolo de 1988 por el texto siguiente:**

- 2 También comete delito toda persona que amenace con cometer, formulando o no una condición, de conformidad con lo dispuesto en la legislación interna, con ánimo de obligar a una persona física o jurídica a realizar un acto o a abstenerse de hacerlo, cualquiera de los delitos enunciados en los párrafos 1 b) y 1 c), si la amenaza puede poner en peligro la seguridad de la plataforma fija de que se trate.

### ARTÍCULO 4

**1 Se añade el texto siguiente como artículo 2bis:**

#### **Artículo 2bis**

Comete delito, en el sentido del presente Protocolo, toda persona que ilícita e intencionadamente, cuando el propósito del acto, por su naturaleza o contexto, sea intimidar a una población u obligar a un gobierno o a una organización internacional a realizar un acto o a abstenerse de hacerlo:

- a) use en una plataforma fija, o en su contra, o descargue desde la misma, cualquier tipo de explosivo, material radiactivo o arma BQN de forma que cause o pueda causar la muerte o daños o lesiones graves; o
- b) descargue, desde una plataforma fija, hidrocarburos, gas natural licuado u otra sustancia nociva o potencialmente peligrosa, que no esté abarcada por el apartado a), en cantidad o concentración tal que cause o pueda causar la muerte o daños o lesiones graves; o
- c) amenace con cometer, formulando o no una condición, de conformidad con lo dispuesto en la legislación interna, cualquiera de los delitos enunciados en los apartados a) o b).

**2 Se añade el texto siguiente como artículo 2ter:**

#### **Artículo 2ter**

También comete un delito, en el sentido del presente Protocolo, toda persona que:

- a) ilícita e intencionadamente lesione o mate a cualquier persona en relación con la comisión de cualquiera de los delitos enunciados en el párrafo 1 del artículo 2, o en el artículo 2bis; o

- b) intente cometer uno de los delitos enunciados en el párrafo 1 del artículo 2, en los apartados a) o b) del artículo *2bis* o en el apartado a) del presente artículo; o
- c) participe como cómplice en la comisión de uno de los delitos enunciados en el artículo 2, en el artículo *2bis* o en los apartados a) o b) del presente artículo; o
- d) organice la comisión de uno de los delitos enunciados en el artículo 2, en el artículo *2bis* o en los apartados a) o b) del presente artículo, o dé órdenes a otros para cometerlo; o
- e) contribuya a la comisión de uno o más de los delitos enunciados en el artículo 2, en el artículo *2bis* o en los apartados a) o b) del presente artículo, por un grupo de personas que actúen con un propósito común, intencionadamente y ya sea:
  - i) con el objetivo de facilitar la actividad delictiva o los fines delictivos del grupo, cuando estas actividades o estos fines impliquen la comisión de uno de los delitos enunciados en el artículo 2 o en el artículo *2bis*; o
  - ii) con conocimiento de la intención del grupo de cometer uno de los delitos enunciados en el artículo 2 o en el artículo *2bis*.

## ARTÍCULO 5

### **1 Se sustituye el párrafo 1 del artículo 3 del Protocolo de 1988 por el texto siguiente:**

- 1 Cada Estado Parte tomará las medidas necesarias para establecer su jurisdicción respecto de los delitos enunciados en los artículos 2, *2bis* y *2ter* cuando el delito sea cometido:
  - a) contra una plataforma fija que se encuentre emplazada en la plataforma continental de ese Estado o a bordo de la misma; o
  - b) por un nacional de dicho Estado.

### **2 Se sustituye el párrafo 3 del artículo 3 del Protocolo de 1988 por el texto siguiente:**

- 3 Todo Estado Parte que haya establecido la jurisdicción indicada en el párrafo 2 lo notificará al Secretario General. Si ese Estado Parte deroga con posterioridad tal jurisdicción lo notificará al Secretario General.

### **3 Se sustituye el párrafo 4 del artículo 3 del Protocolo de 1988 por el texto siguiente:**

- 4 Cada Estado Parte tomará las medidas necesarias para establecer su jurisdicción respecto de los delitos enunciados en los artículos 2, *2bis* y *2ter*, en los casos en que el presunto delincuente se halle en su territorio y dicho Estado no conceda la extradición del presunto delincuente a ninguno de los Estados Partes que hayan establecido jurisdicción de conformidad con los párrafos 1 y 2.

## ARTÍCULO 6

### Interpretación y aplicación

- 1 Para las Partes en el presente Protocolo, el Protocolo de 1988 y el presente Protocolo se considerarán e interpretarán como un solo instrumento.
- 2 Los artículos 1 a 4 del Protocolo de 1988, en su forma revisada por el presente Protocolo, junto con los artículos 8 a 13 del presente Protocolo, constituirán lo que se designará el Protocolo para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de las plataformas fijas emplazadas en la plataforma continental, 2005 (Protocolo SUA de 2005 sobre las Plataformas Fijas).

## ARTÍCULO 7

**Se añade el texto siguiente como artículo 4bis del Protocolo:**

### **Cláusulas finales del Protocolo para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de las plataformas fijas emplazadas en la plataforma continental, 2005**

Los artículos 8 a 13 del Protocolo de 2005 relativo al Protocolo para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de las plataformas fijas emplazadas en la plataforma continental, constituirán las cláusulas finales del Protocolo para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de las plataformas fijas emplazadas en la plataforma continental, 2005. Las referencias que en el presente Protocolo se hagan a los Estados Partes se entenderán como referencias a los Estados Partes en el Protocolo de 2005.

## CLÁUSULAS FINALES

### ARTÍCULO 8

#### **Firma, ratificación, aceptación, aprobación y adhesión**

- 1 El presente Protocolo estará abierto a la firma, en la sede de la Organización, desde el 14 de febrero de 2006 hasta el 13 de febrero de 2007 y posteriormente seguirá abierto a la adhesión.
- 2 Los Estados podrán manifestar su consentimiento en obligarse por el presente Protocolo mediante:
  - a) firma sin reserva en cuanto a ratificación, aceptación o aprobación; o
  - b) firma a reserva de ratificación, aceptación o aprobación, seguida de ratificación, aceptación o aprobación; o
  - c) adhesión.
- 3 La ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se efectuarán depositando ante el Secretario General el instrumento que proceda.
- 4 Sólo un Estado que haya firmado el Protocolo de 1988 sin reserva en cuanto a ratificación, aceptación o aprobación o que haya ratificado, aceptado o aprobado

el Protocolo de 1988, o se haya adherido al mismo, podrá constituirse en Parte en el presente Protocolo.

## **ARTÍCULO 9**

### **Entrada en vigor**

- 1 El presente Protocolo entrará en vigor noventa días después de la fecha en que tres Estados lo hayan firmado sin reserva en cuanto a ratificación, aceptación o aprobación o hayan depositado un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión ante el Secretario General. No obstante, el presente Protocolo no entrará en vigor antes de que el Protocolo de 2005 relativo al Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la navegación marítima haya entrado en vigor.
- 2 Para un Estado que deposite un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión respecto del presente Protocolo una vez satisfechas las condiciones indicadas en el párrafo 1 para la entrada en vigor de éste, la ratificación, aceptación, aprobación o adhesión surtirá efecto noventa días después de la fecha en que se haya efectuado tal depósito.

## **ARTÍCULO 10**

### **Denuncia**

- 1 El presente Protocolo podrá ser denunciado por un Estado Parte en cualquier momento posterior a la fecha en que haya entrado en vigor para dicho Estado.
- 2 La denuncia se efectuará depositando un instrumento de denuncia ante el Secretario General.
- 3 La denuncia surtirá efecto transcurrido un año a partir del depósito ante el Secretario General del instrumento de denuncia, o cualquier otro plazo más largo que pueda ser fijado en dicho instrumento.

## **ARTÍCULO 11**

### **Revisión y enmienda**

- 1 La Organización podrá convocar una conferencia con objeto de revisar o enmendar el presente Protocolo.
- 2 El Secretario General convocará una conferencia de los Estados Partes en el presente Protocolo con objeto de revisarlo o enmendarlo, a petición de un tercio de los Estados Partes o de cinco Estados Partes, si esta cifra es mayor.
- 3 Todo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión depositado con posterioridad a la entrada en vigor de una enmienda al presente Protocolo se entenderá que es aplicable al Protocolo en su forma enmendada.

## ARTÍCULO 12

### Depositario

- 1 El presente Protocolo y toda enmienda adoptada en virtud del artículo 11 serán depositados ante el Secretario General.
- 2 El Secretario General:
  - a) informará a todos los Estados que hayan firmado el presente Protocolo o se hayan adherido al mismo de:
    - i) cada nueva firma y cada nuevo depósito de un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, y de la fecha en que se produzca;
    - ii) la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo;
    - iii) todo depósito de un instrumento de denuncia del presente Protocolo y de la fecha en que se reciba, así como de la fecha en que la denuncia surta efecto;
    - iv) toda notificación exigida por cualquier artículo del presente Protocolo; y
  - b) remitirá copias auténticas certificadas del presente Protocolo a todos los Estados que lo hayan firmado o se hayan adherido al mismo.
- 3 Tan pronto como el presente Protocolo entre en vigor, el Secretario General remitirá una copia auténtica certificada del mismo al Secretario General de las Naciones Unidas a fines de registro y publicación, de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

## ARTÍCULO 13

### Idiomas

El presente Protocolo está redactado en un solo ejemplar en los idiomas árabe, chino, español, francés, inglés y ruso, y cada uno de estos textos tendrá la misma autenticidad.

HECHO EN Londres el día catorce de octubre de dos mil cinco.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Protocolo.

## المادة 12

### الوديع

- 1 يودع هذا البروتوكول وأي تعديلات عليه تُعتمد بموجب المادة 11 لدى الأمين العام .
- 2 ويقوم الأمين العام بما يلي :
  - (أ) يخطر جميع الدول التي وقّعت هذا البروتوكول أو انضمت إليه بالآتي :
    - (i) كل توقيع جديد أو إيداع صك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام وتاريخ ذلك ؛
    - (ii) تاريخ بدء نفاذ هذا البروتوكول ؛
    - (iii) إيداع أي صك انسحاب من هذا البروتوكول إلى جانب تاريخ استلامه وتاريخ بدء نفاذ الانسحاب ؛
    - (iv) أي رسالة تتطلبها أي مادة من مواد هذا البروتوكول ؛
  - (ب) ويرسل نسخاً صادقة مصدّقة من هذا البروتوكول إلى جميع الدول التي وقّعت أو انضمت إليه .
- 3 وما أن يصبح هذا البروتوكول نافذاً ، يرسل الأمين العام نسخة صادقة مصدّقة من النص إلى الأمين العام للأمم المتحدة لتسجيله ونشره بموجب المادة 102 من ميثاق الأمم المتحدة .

## المادة 13

### اللغات

أعدّ هذا البروتوكول في نسخة أصلية واحدة باللغات الإسبانية والإنكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية . وتعتبر هذه النصوص متساوية في الحجية .

- حُرر في لندن في الرابع عشر من شهر تشرين الأول/أكتوبر من سنة ألفين وخمسة .
- وإشهاداً على ذلك ، قام الموقعون أدناه ، المفوضون أصولاً بذلك من حكوماتهم ، بتوقيع هذا البروتوكول .

4 ويحق فقط لدولة وقّعت بروتوكول عام 1988 دون تحفظ يشترط التصديق أو القبول أو الموافقة ، أو صدّقت على بروتوكول عام 1988 أو قبلته أو وافقت عليه أو انضمت إليه ، أن تصبح طرفاً في هذا البروتوكول .

## المادة 9

### بدء النفاذ

1 يصبح هذا البروتوكول نافذاً بعد تسعين يوماً من تاريخ قيام ثلاث دول إما بتوقيعه دون تحفظ يشترط التصديق أو القبول أو الموافقة ، أو بإيداع صك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام لدى الأمين العام . إلا أن هذا البروتوكول لن يدخل حيّز النفاذ قبل سريان مفعول بروتوكول عام 2005 لاتفاقية قمع الأعمال غير المشروعة الموجهة ضد سلامة الملاحة البحرية .

2 وبالنسبة لدولة أودعت صك التصديق على هذا البروتوكول أو القبول به أو الموافقة عليه أو الانضمام إليه بعد استيفاء شروط بدء النفاذ التي تنص عليها الفقرة 1 ، يصبح التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام نافذاً بعد تسعين يوماً من تاريخ إيداع هذا الصك .

## المادة 10

### الانسحاب

- 1 يجوز لأي دولة طرف أن تنسحب من هذا البروتوكول في أي وقت بعد تاريخ بدء نفاذه في تلك الدولة .
- 2 ويتم الانسحاب بإيداع صك الانسحاب لدى الأمين العام .
- 3 ويصبح الانسحاب نافذاً بعد عام من إيداع صك الانسحاب لدى الأمين العام ، أو بعد مدة أطول تُحدد في الصك المذكور .

## المادة 11

### التنقيح والتعديل

- 1 يجوز للمنظمة أن تعقد مؤتمراً لغرض تنقيح هذا البروتوكول أو تعديله .
- 2 ويدعو الأمين العام إلى عقد مؤتمر للدول الأطراف في هذا البروتوكول من أجل تنقيح البروتوكول أو تعديله ، بناءً على طلب ثلث الدول الأطراف ، أو خمس دول من الدول الأطراف ، أيهما أكثر .
- 3 ويُعتبر أي صك تصديق أو قبول أو موافقة أو انضمام يودع بعد تاريخ بدء نفاذ تعديل ما على هذا البروتوكول على أنه ينطبق على البروتوكول في صيغته المعدلة .

## المادة 6

### التفسير والالتحاق

- 1 يجب تفسير وتأييل بروتوكول عام 1988 وهذا البروتوكول ، على ما يجري بين الأطراف في هذا البروتوكول ، على أنهما يشكلان صكاً واحداً .
- 2 وتشكّل المواد من 1 إلى 4 من بروتوكول عام 1988 ، على النحو المنقّح في هذا البروتوكول ، إلى جانب المواد من 8 إلى 13 من هذا البروتوكول ، بروتوكول قمع الأعمال غير المشروعة الموجهة ضد سلامة المنصات الثابتة القائمة في الجرف القاري لعام 2005 (بروتوكول قمع الأعمال غير المشروعة الموجهة ضد سلامة المنصات الثابتة لعام 2005) ويُعرّف بهذا الاسم .

## المادة 7

يضاف النص التالي بوصفها المادة 4 مكرراً من البروتوكول :

### البنود الختامية لبروتوكول قمع الأعمال غير المشروعة الموجهة ضد سلامة المنصات الثابتة القائمة في الجرف القاري لعام 2005

تتكوّن البنود الختامية لبروتوكول قمع الأعمال غير المشروعة الموجهة ضد سلامة المنصات الثابتة القائمة في الجرف القاري لعام 2005 من المواد من 8 إلى 13 من بروتوكول عام 2005 لبروتوكول قمع الأعمال غير المشروعة الموجهة ضد سلامة المنصات الثابتة القائمة في الجرف القاري . ويُفهم من الإشارات في هذا البروتوكول إلى الدول الأطراف على أنها تعني إشارات إلى الدول الأطراف في بروتوكول عام 2005 .

## البنود الختامية

## المادة 8

### التوقيع والتصديق والقبول والموافقة والانضمام

- 1 يُفتح باب التوقيع على هذا البروتوكول في مقر المنظمة من 14 شباط/فبراير 2006 إلى 13 شباط/فبراير 2007 ، ويبقى باب الانضمام مشرّعاً بعد ذلك .
- 2 وبمقدور الدول أن تعرب عن موافقتها على الالتزام بهذا البروتوكول عن طريق :
  - (أ) التوقيع دون تحفظ يشترط التصديق أو القبول أو الموافقة ؛
  - (ب) أو التوقيع المشروط بالتصديق أو القبول أو الموافقة ، على أن يعقب ذلك التصديق أو القبول أو الموافقة ؛
  - (ج) أو الانضمام .
- 3 ويتم التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام بإيداع صك لهذا الغرض لدى الأمين العام .

- (أ) بصورة غير مشروعة وعن عمد بجرح أو قتل أي شخص في سياق ارتكاب أي من الأفعال الجرمية التي تنص عليها الفقرة 1 من المادة 2 أو المادة 2 مكرراً ؛
- (ب) أو حاول ارتكاب جرم تنص عليه الفقرة 1 من المادة 2 أو الفقرة الفرعية (أ) أو الفقرة الفرعية (ب) من المادة 2 مكرراً أو الفقرة الفرعية (أ) من هذه المادة ؛
- (ج) أو ساهم كشريك في ارتكاب جرم تنص عليه المادة 2 أو المادة 2 مكرراً أو الفقرة الفرعية (أ) أو الفقرة الفرعية (ب) من هذه المادة ؛
- (د) أو نظم آخرين أو وجههم بارتكاب جرم تنص عليه المادة 2 أو المادة 2 مكرراً أو الفقرة الفرعية (أ) أو الفقرة الفرعية (ب) من هذه المادة ؛
- (هـ) أو أسهم في ارتكاب جرم أو أكثر من الأفعال الجرمية التي تنص عليها المادة 2 أو المادة 2 مكرراً أو الفقرة الفرعية (أ) أو الفقرة الفرعية (ب) من هذه المادة من قبل مجموعة من الأشخاص يعملون من أجل غاية مشتركة وعن عمد إما :
- (i) بهدف تعزيز النشاط الإجرامي أو القصد الجنائي لهذه المجموعة ، حيث ينطوي هذا النشاط أو هذا القصد على ارتكاب جرم تنص عليه المادة 2 أو المادة 2 مكرراً ؛
- (ii) أو لكونه على اطلاع على نية المجموعة ارتكاب جرم تنص عليه المادة 2 أو المادة 2 مكرراً .

## المادة 5

- 1 يُستعاض عن الفقرة 1 من المادة 3 من بروتوكول عام 1988 بالنص التالي :
- 1 تتخذ كل دولة طرف ما يلزم من إجراءات لإقرار ولايتها القانونية على الأفعال الجرمية التي تنص عليها المواد 2 و 2 مكرراً و 2 مكرراً ثانياً عند ارتكاب الجرم :
- (أ) ضد منصة ثابتة أو على متنها عندما تكون هذه المنصة قائمة في الجرف القاري لتلك الدولة ؛
- (ب) أو من قبل أحد رعاياها .
- 2 يُستعاض عن الفقرة 3 من المادة 3 من بروتوكول عام 1988 بالنص التالي :
- 3 تقوم أي دولة طرف أقرت الولاية القانونية المذكورة في الفقرة 2 بإبلاغ الأمين العام بذلك . وإذا ما ألغت هذه الدولة تلك الولاية القانونية في ما بعد ، فعليها أن تخطر الأمين العام بذلك .
- 3 يُستعاض عن الفقرة 4 من المادة 3 من بروتوكول عام 1988 بالنص التالي :
- 4 تتخذ كل دولة طرف ما يلزم من إجراءات لإقرار ولايتها القانونية على الأفعال الجرمية التي تنص عليها المواد 2 و 2 مكرراً و 2 مكرراً ثانياً في الحالات التي يكون فيها المشتبه فيه موجوداً في أراضيها ولا تقوم بتسليمه إلى أي من الدول الأطراف التي أقرت ولايتها القانونية بموجب الفقرتين 1 و 2 .

### المادة 3

1 يُستعاض عن الفقرة 1 (د) من المادة 2 من بروتوكول عام 1988 بالنص التالي :

(د) الإقدام ، بأي وسيلة كانت ، على وضع ، أو التسبب في وضع ، جهاز أو مادة يُرجح أن تدمر المنصة أو يُرجح أن تعرّض سلامتها للخطر .

2 حذفت الفقرة 1 (هـ) من المادة 2 من بروتوكول عام 1988 .

3 يُستعاض عن الفقرة 2 من المادة 2 من بروتوكول عام 1988 بالنص التالي :

2 يرتكب أي شخص جُرمًا أيضاً إذا ما قام بالتهديد ، المشروط أو غير المشروط ، طبقاً لما ينص عليه القانون الوطني ، بارتكاب أي من الأفعال الجُرمية التي تنص عليها الفقرتان 1 (ب) و (ج) بهدف إجبار شخص حقيقي أو اعتباري على القيام بعمل ما أو الامتناع عن القيام به ، إذا كان من شأن هذا التهديد أن يعرّض سلامة المنصة الثابتة للخطر .

### المادة 4

1 أدرج النص التالي بوصفه المادة 2 مكرراً :

#### المادة 2 مكرراً

يرتكب أي شخص جُرمًا في مفهوم هذا البروتوكول إذا ما قام بصورة غير مشروعة وعن عمد بما يلي ، عندما يكون الغرض من الفعل ، بحكم طابعه أو سياقه ، تخويف السكان ، أو إرغام حكومة أو منظمة دولية على القيام بأي عمل أو الامتناع عن القيام به :

(أ) استخدم ضد منصة ثابتة أو على متنها أو أنزل من منصة ثابتة أي مادة متفجرة أو مادة مشعة أو سلاحاً بيولوجياً أو كيميائياً أو نووياً بطريقة تسبب أو يُرجح أن تسبب الوفاة أو إصابة جسيمة أو ضرراً بالغاً ؛

(ب) أو أفرغ من منصة ثابتة زيتاً أو غازاً طبيعياً مسيلاً أو مادة خطيرة أو ضارة أخرى ، لا تشملها الفقرة الفرعية (أ) ، بكميات أو تركيز يسبب أو يُرجح أن يسبب الوفاة أو إصابة جسيمة أو ضرراً بالغاً ؛

(ج) أو هدّد ، تهديداً مشروطاً أو غير مشروط ، طبقاً لما ينص عليه القانون الوطني ، بارتكاب جُرم تنص عليه الفقرة الفرعية (أ) أو الفقرة الفرعية (ب) .

2 أدرج النص التالي بوصفه المادة 2 مكرراً ثانياً :

#### المادة 2 مكرراً ثانياً

يرتكب أي شخص جُرمًا أيضاً في مفهوم هذا البروتوكول إذا ما قام :

**بروتوكول عام 2005**  
**المتعلق ببروتوكول قمع الأعمال غير المشروعة الموجهة**  
**ضد سلامة المنصات الثابتة القائمة في الجرف القاري**

إن الدول الأطراف في هذا البروتوكول ،

باعتبارها أطرافاً في بروتوكول قمع الأعمال غير المشروعة الموجهة ضد سلامة المنصات الثابتة القائمة في الجرف القاري الموقع في روما في 10 آذار/مارس 1988 ،

وإذ تدرك أن الأسباب التي من أجلها تم وضع بروتوكول عام 2005 لاتفاقية قمع الأعمال غير المشروعة الموجهة ضد سلامة الملاحة البحرية تنطبق أيضاً على المنصات الثابتة القائمة في الجرف القاري ،

وإذ تأخذ في الاعتبار أحكام هذين البروتوكولين ،

اتفقت على ما يلي :

### المادة 1

لأغراض هذا البروتوكول :

- 1 "بروتوكول عام 1988" يعني بروتوكول قمع الأعمال غير المشروعة الموجهة ضد سلامة المنصات الثابتة القائمة في الجرف القاري ، الذي وقع في روما في 10 آذار/مارس 1988 .
- 2 "المنظمة" تعني المنظمة البحرية الدولية .
- 3 "الأمين العام" يعني الأمين العام للمنظمة .

### المادة 2

يُستعاض عن الفقرة 1 من المادة 1 من بروتوكول عام 1988 بالنص التالي :

- 1 تنطبق أيضاً ، مع ما يلزم من تبديل ، أحكام الفقرات الفرعية 1 (ج) و (د) و (هـ) و (و) و (ز) و (ح) و 2 (أ) من المادة 1 ، وأحكام المواد 2 مكرراً و 5 و 5 مكرراً و 7 ، وأحكام المواد من 10 إلى 16 ، بما فيها المواد 11 مكرراً و 11 مكرراً ثانياً و 12 مكرراً ، من اتفاقية قمع الأعمال غير المشروعة الموجهة ضد سلامة الملاحة البحرية ، في صيغتها المعدلة بموجب بروتوكول عام 2005 لاتفاقية قمع الأعمال غير المشروعة الموجهة ضد سلامة الملاحة البحرية ، على الأفعال الجرمية التي تنص عليها المواد 2 و 2 مكرراً و 2 مكرراً ثانياً من هذا البروتوكول ، في حال استهدفت هذه الأفعال الجرمية المنصات الثابتة القائمة في الجرف القاري أو ارتكبت على متنها .

نسخة صادقة مصدقة لبروتوكول عام 2005 المتعلق ببروتوكول قمع الأعمال غير المشروعة الموجهة ضد سلامة المنصات الثابتة القائمة في الجرف القاري ، وأودع أصله لدى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية .

此件系《制止危及大陆架固定平台安全非法行为议定书的2005年议定书》的核证  
无误副本，其正本由国际海事组织秘书长保存。

CERTIFIED TRUE COPY of the Protocol of 2005 to the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms Located on the Continental Shelf, the original text of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME du Protocole de 2005 relatif au Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ Протокола 2005 года к Протоколу о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности стационарных платформ, расположенных на континентальном шельфе, подлинник которого сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADA del Protocolo de 2005 relativo al Protocolo para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de las plataformas fijas emplazadas en la plataforma continental, cuyo original se ha depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

عن الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية :

国际海事组织秘书长代表：

For the Secretary-General of the International Maritime Organization:

Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :

За Генерального секретаря Международной морской организации:

Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:

R. P. B.

لندن ،

伦敦 ،

London,

Londres, le

Лондон,

Londres,

7/2/06